



УДК 81'373
ББК 81.03

СЕМАНТИЧЕСКАЯ СТРУКТУРА ГЛАГОЛОВ ПОНИМАНИЯ В РУССКОМ И АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКАХ

Н.В. Каныгина

Выявлены и рассмотрены основные семантические особенности глаголов понимания в русском и английском языках. Установлен ряд семантических признаков, по которым глаголы понимания различаются между собой и отличаются от других глаголов интеллектуальной деятельности.

Ключевые слова: глаголы понимания, интеллектуальная деятельность, семантическая структура, способ деятельности, характер деятельности, протяженность во времени, интенсивность.

В статье представлены результаты анализа русских и английских глагольных единиц, для которых значение понимания является основным и которые составляют доминанту лексико-семантической группы (далее ЛСГ) глаголов понимания: *понимать / понять, осознавать / осознать, постигать / постичь, соображать / сообразить, вникать / вникнуть, разуметь / уразуметь; understand, realize и comprehend.*

Общим признаком, объединяющим все глаголы понимания в русском и английском языках, является категориально-лексическая сема 'осуществление интеллектуальной деятельности', реализуемая интегральными и дифференциальными семантическими признаками, которые могут быть обобщены с различной степенью абстракции [5, с. 164]. В ходе исследования нами выявлены следующие интегральные

семы (семантические признаки), по которым можно охарактеризовать глаголы понимания: 'характер субъекта', 'характер объекта', 'способ деятельности', 'характер деятельности', 'протяженность во времени', 'интенсивность'.

Ситуация понимания включает два обязательных компонента: субъект понимания, который осуществляет интеллектуальную деятельность, и объект понимания, в роли которого могут выступать ситуации, абстрактные понятия и сам человек. Исходя из этого, в семантической структуре глаголов понимания мы выделяем интегральные семы (ИС) 'характер субъекта' и 'характер объекта'.

В функции субъекта понимания выступают люди, животные, реже (в случае метафоризации) – неживые предметы. ИС 'характер субъекта' реализуется в трех дифференциальных семмах (ДС): 'одушевленность', 'активность', 'конкретность', актуализированных соответствующими существительными: *Арина Петровна понимала, что имела право сказать «Негодяй» (СЩГГ); Головлев догадывается, что его «проникли» (СЩГГ);*

He never really liked Fred, he didn't understand soldiers (MMS).

В редких случаях в роли субъекта понимания выступают животные (возможность такой ситуации обусловлена тем, что люди воспринимают животных как мыслящих существ): *И лошаденка, точно поняв его мысль, начинает бежать рысцой* (ЧКС); *Тетка [Каштанка] не понимала, что говорит хозяин, но по его лицу видела, что и он ждет чего-то ужасного* (ЧКС).

Отдельную группу составляют случаи употребления глагольных единиц в переносных значениях, сформировавшихся, в частности, на основе метонимии: *История знает немало фактов* (то есть люди, ученые-историки знают); или олицетворения: *Волны точно понимали, что эта лодка потеряла цель* (ГИС); <...> *милый, наивный, старый дом, который, казалось, окнами своего мезонина глядел на меня, как глазами, и понимал все* (ЧКС). В таких случаях происходит переосмысление семантического признака 'субъект действия' – неодушевленный предмет становится активным субъектом интеллектуальной деятельности.

Поскольку глаголы понимания выражают направленность интеллектуального акта на объект, то обязательной семой в их семантической структуре является сема 'характер объекта'. Эта семантическая особенность рассматриваемых глаголов поддерживается грамматически – почти все глаголы понимания являются переходными. Как отмечал В.Г. Гак, в индоевропейских языках переходный глагол грамматически согласуется с субъектом и вместе с тем находится в семантическом соответствии с объектом, что выражается в присутствии в значении глагола и его объекта общей семы, служащей организации содержательной стороны высказывания [2, с. 375–389].

ИС 'характер объекта' представлена ДС: 'одушевленность / неодушевленность', 'активность / пассивность', 'конкретность / абстрактность'. Из всех рассматриваемых единиц только глаголы *понимать* и *understand* могут иметь при себе как неодушевленный, так и одушевленный объект деятельности. Например: *Надя почувствовала, что мать ее не понимает ее и не может понять* (ЧКС);

Nobody understands me (OALD7, p. 1666) – одушевленный объект; *Вы этого не понимаете, но, клянусь Богом, я уже не могла владеть собой* (ЧКС); *I understood that I might now take my leave* (MMS) – неодушевленный объект. Фактический материал показал, что только при глаголах *понимать* и *understand* объект может быть активным и пассивным, конкретным и абстрактным.

Тот факт, что при глаголах *понимать* и *understand* объект может быть одушевленным (ситуация «понимать / понять кого-то»), противопоставляет их всем остальным глаголам данной ЛСГ (*уразуметь, осознать, постичь* что-либо), которые могут иметь при себе только неодушевленный объект – на него может указывать дополнение (прямое или косвенное): *Забыли поставить самовар, уже не соображали ни о чем* (ЧКС); *He seemed suddenly to realize his unhappiness* (MMS); или изъяснительное придаточное предложение, обозначающее целую ситуацию: *Но богатенькие, допуская его в свою среду, все-таки разумели, что он им не пара, что он только шут* (СЦГГ). Именно невозможность иметь одушевленный объект отличает английский глагол *realize* от глагола *understand*.

ИС 'способ деятельности' реализуется у рассматриваемых глаголов в ДС 'при помощи разума', однако в семантической структуре не базовых глаголов интеллектуальной деятельности данная ИС может реализоваться в ДС 'при помощи зрения': *А ты бы меня отпустил, ижемон... я вижу* (= 'понимаю или знаю'), *что меня хотят убить* (БММ); 'при помощи слуха' – *Услышь меня!* в значении *Пойми меня!*; *I was surprised to hear that he was married* (OALD7, p. 720). В переносных значениях глаголы восприятия (*видеть, слышать, hear*) переосмысливаются как глаголы интеллектуальной деятельности со значением «знать, понимать».

Глагол *понимать* может сочетаться с обстоятельством образа действия, уточняющим специфику процесса понимания: *Иудушка инстинктом понял, что ежели маменька начинает уповать на бога, то это значит, что в ее существовании кроется некоторый изъян* (СЦГГ); *Но «ведьма» словно чутьем угадывала их занятия* (СЦГГ). Однако и в данных случаях актуализирована

ДС 'при помощи разума', так как глагол обозначает ментальный процесс.

В работах некоторых исследователей предпринимаются попытки выделить у ряда глаголов понимания ДС 'без помощи разума'. В частности, Б.Л. Иомдин объединяет слова, обозначающие произвольный, неконтролируемый поток мыслей (*осенить, озарить, прийти в голову* и т. д.), и называет их группой глаголов иррационального понимания, определяя последнее как «обретение нового знания без помощи разума» [4, с. 75]. На наш взгляд, понимание не может быть иррациональным. Возможно, в таких случаях, как *меня осенило, озарило, мысль ударила мне в голову* и т. д. новое знание и приходит откуда-то свыше, помимо воли человека, однако оно определенным образом осмысливается, и значит, уже не может быть названо иррациональным. Данное деление на «рациональное» и «иррациональное» связано, по-видимому, с контролируемостью / неконтролируемостью процесса понимания.

ИС 'характер деятельности' реализуется в семантической структуре анализируемых глаголов в трех семах: 'контролируемость', 'результативность' и 'необратимость', которые отличают глаголы понимания от других глаголов интеллектуальной деятельности.

По определению известного психолога и философа С.Л. Рубинштейна, процесс познания – это «активный, целеустремленный, волевой акт» [6, с. 318]. Об активности / неактивности и целенаправленности / нецеленаправленности мыслительной деятельности пишут и ученые-лингвисты, занимающиеся изучением ментальных предикатов (см. об этом: [1, с. 350]). Мы в ходе исследования используем термин «контролируемость / неконтролируемость». Глаголы понимания в подавляющем большинстве случаев употребления имеют в своей семантической структуре ДС 'контролируемость', что подтверждается возможностью сочетания глаголов понимания (причем всех) с глаголами модальной семантики *хотеть, мочь, стремиться, стараться, силиться, пытаться* и др.: *Надя почувствовала, что мать не понимает ее и не может понять* (ЧКС); *Она смотрела на него, точно хотела поближе разглядеть и понять человека, который когда-то любил*

ее (ЧКС). Ср. также возможность употребления глаголов понимания в конструкции *отказываться понимать*. Однако исследователи отмечают, что степень контролируемости понимания, как и знания, далека от максимальной [3, с. 12].

Об актуализации ДС 'неконтролируемость' мы можем говорить лишь в тех случаях, когда для выражения понимания используются глаголы других ЛСГ и при них чаще всего есть соответствующие уточнители *внезапно, вдруг, неожиданно* и др.: *И вдруг ее словно озарило. – Батюшки, да, никак, еще под постный день!* (СЦПГ); *Слушали мы, слушали, и вдруг всех нас осенила одна и та же мысль* (ЧКС).

Рассматривая процесс познания как осознанную деятельность человека, мы считаем, что все глаголы данной ЛСГ являются результативными, так как процесс понимания предполагает не просто мышление, не просто обладание знанием или информацией, но ее осознание, усвоение, переработку. ДС 'результативность' значима при сопоставлении глаголов понимания с глаголами ЛСГ мышления, которые не всегда выражают результативный процесс: например, *раздумывать, обдумывать*.

В пользу «результативности» глаголов понимания говорят и особенности их некоторых синонимов: *брать в толк, улавливать, схватывать на лету, прийти в голову, вбить в голову, дойти, допереть, догнать, въехать, усвоить, переварить, разжевать* и т. д. В семантической структуре этих лексических единиц присутствует сема 'законченность' ('завершенность'). Глаголы *брать, хватать, схватывать, улавливать* обозначают наличие предмета у человека (противопоставленное его отсутствию прежде). Глаголы *дойти, допереть, догнать* обозначают завершенное движение, предполагающее наличие конечной точки пути. Ср. выражения: *идти к истине* (то есть думать, совершать мыслительные операции) и *дойти* или *допереть* (то есть понять). Глаголы *переварить, усвоить*, в свою очередь, обозначают окончание пищеварительного процесса.

Процесс понимания, кроме того, является необратимым, при этом глаголы других лексико-семантических групп поля интеллектуальной деятельности реализуют ДС 'обра-

тимостью'. Например, глагол *знать* (ЛСГ глаголов знания) можно считать обратимым: *Я знал что-то* (то есть обладал информацией), *но потом забыл* (потерял информацию, то есть вернулся в точку, когда у меня этой информации не было). Однако потом я могу вспомнить это (то есть вновь обрести информацию). Глагол *понимать* обозначает процесс, при осуществлении которого невозможно вернуться в начальную точку, например: *Я перестала понимать математику. Начались слишком сложные темы* (то есть я остановилась в какой-то точке и не могу двигаться дальше, но и вернуться в точку, где я совсем ничего не понимала в математике, тоже невозможно, ведь все легкие темы я прекрасно понимаю и это знание постоянно). Характерно, что в подобных контекстах с инфинитивом *понимать* используется только глагол *перестать*, который указывает именно на остановку процесса понимания, но не на возврат в исходную точку: *Оба они перестали понимать друг друга, а наконец каждый и себя* (ГОбл).

Квантитативные характеристики процесса понимания выражаются в семантической структуре глаголов понимания ИС 'протяженность во времени'. Сложность и дискуссионность выделения данной семы объясняется тем, что процесс понимания, как и все мыслительные операции, протекает в мозге человека, и его длительность крайне сложно измерить. Кроме того, возникает вопрос, можно ли вообще говорить о протяженности во времени, если речь идет о заключительной фазе мыслительного процесса, его результате. Тем не менее нам представляется необходимым выделение данной семы, так как значение протяженности во времени может быть представлено имплицитно (в значении глагола) и эксплицитно, когда имеются соответствующие уточнители или указания автора (говорящего) – *понимать быстро, медленно, вдруг*. С некоторой долей условности в рамках названной ИС мы можем выделить две ДС – 'длительность' и 'кратковременность'.

Нельзя не заметить, что, например, глагол *сообразить* и глагол *догадаться* отличаются от остальных синонимов именно признаком кратковременности, мгновенности. Согласно словарному определению, *догадаться* –

«по каким-либо признакам, приметам прийти к правильному мнению о чем-л.; напасть на верную мысль, сообразить»: [*Офицер*] *был такой тоненький, беленький, на нем мундир был такой новенький, что я тотчас догадался, что он на Кавказе у нас недавно* (Лермонтов. Бэла) (МАС, т. 1, с. 414). Следовательно, *догадаться* – то же, что *понять* (действию предшествует процесс мышления), но конечная фаза процесса понимания у глагола *догадаться* чаще всего протекает быстрее. Это подтверждается нашим фактическим материалом, где с глаголом *догадаться* употребляются наречия *вдруг, тотчас, быстро*. Эти же обстоятельства часто используются в сочетании с глаголом *сообразить*. Поэтому в семантической структуре глаголов *догадаться* и *сообразить* ИС 'протяженность во времени' реализуется в ДС 'кратковременность'.

Напротив, лексемы *уразуметь, вникнуть* и *осознать*, как правило, не сочетаются с уточнителями действия *вдруг, быстро, сразу*, поэтому мы можем говорить о факультативной реализации признаков 'длительность' или 'кратковременность' в семантической структуре этих глаголов, например: *Мало-помалу, ободряемый снисходительными восклицаниями игроков, он освоился, уразумел, в чем заключалась игра* (ЧКС) – наречие актуализирует признак 'длительность'.

Глаголы *постигать / постигнуть* могут иметь при себе обстоятельства, указывающие как на продолжительность процесса: *Я не мог постигнуть, зачем папа бранит Карла Ивановича* (ТДОЮ); так и на его относительную кратковременность: *Чичиков вдруг постигнул дух начальника и в чем должно состоять поведение* (ГМД).

Характерно, что глагол *понимать* может актуализировать в своей структуре и ту, и другую дифференциальные семы. Понимание – относительно длительный процесс, который может занять немало времени: *Буркин долго не спал и все никак не мог понять, откуда этот тяжелый запах* (ТДОЮ); *Понадобилось полстолетия, чтобы полковник понял, что не знал ни минуты покоя с тех пор, как была сдана Нееерландия* (ГМПНП). Или же наоборот, понимание может прийти внезапно, если оно каузировано каким-либо конкретным

внешним источником: *Ольга Ивановна вспомнила всю свою жизнь с ним, от начала до конца, со всеми подробностями, и вдруг поняла, что это был в самом деле необыкновенный, редкий и великий человек* (ЧКС).

В английском языке глаголы понимания, аналогично русским, могут иметь в своей семантической структуре как ДС 'кратковременность', так и ДС 'длительность', например: *He seemed suddenly to realize his unhappiness* (MMS); *Gradually, the children began to understand* (OALD7).

Таким образом, мы можем сказать, что английские глаголы понимания не различаются по признаку 'протяженность во времени', реализация этой семы во многом зависит от контекстуальных уточнителей со значениями «быстро», «вдруг», «сразу», «постепенно» и т. д.

Квалитативные характеристики процесса понимания выражает ИС 'интенсивность', которая реализуется в ДС 'нейтральная', 'высокая' и 'низкая'. Однако необходимо оговорить некоторую условность выделения высокой и низкой степеней интенсивности понимания, поскольку мыслительная деятельность практически не имеет внешних проявлений.

Так, видовая пара *постигать / постичь* обозначает более глубокое проникновение в познаваемый объект, чем простое понимание, и поэтому у глаголов *постигать / постичь* эта сема реализуется в ДС 'высокая'. В нашем материале зафиксирован пример, в котором эксплицированы градационные различия глаголов *постигать* и *понимать*: *Как я могла жить здесь раньше, не понимаю, не постигаю!* (ЧКС). Последовательность действий – *постигаю* употребляется после *понимаю* – свидетельствует о более высокой степени интенсивности процесса, выраженного глаголом *постигать*.

Глагол *вникнуть* также характеризует глубокие знания о предмете. Это подтверждается словарным определением и сочетаемостью: *Вникнуть* – «вдуматься, понять суть чего-либо, разобраться в чем-либо» (МАС, т. 1, с. 189); *Да ты вникнул ли хорошенько, что значит переехать – а? Верно, не вникнул?* (ГОбл).

Фактический материал показал, что глагол *вникнуть* чаще всего употребляется с такими дополнениями, как *вникнуть в суть, в*

тонкости чего-либо, что доказывает высокую степень интенсивности мыслительной деятельности, обозначаемую данным глаголом.

Глагол *понимать* обнаруживает вариативность дифференциальных сем, в сочетании с контекстуальными уточнителями определенной семантики обозначая действия как низкой, так и высокой степени интенсивности: *понять хорошо, понять как следует, понять ясно, насквозь понимать кого-либо, что-либо* – ДС 'высокая интенсивность'; *Она и сама смутно понимала, что вологодская деревушка только временно освобождает ее от «постылого»* (СЦГГ) – ДС 'низкая интенсивность'.

При отсутствии контекстуальных уточнителей в семантической структуре остальных глаголов понимания ИС 'интенсивность' реализуется в ДС 'нейтральная'.

В данной статье анализу подверглись лексемы русского и английского языков, основным значением которых является «понимать». Доминантой ЛСГ русских глаголов понимания является глагол *понимать*, а доминантой соответствующей ЛСГ в английском языке – глагол *understand*, поскольку эти единицы имеют в своей семантической структуре наибольшее количество семантических признаков.

В ходе анализа были выявлены субъектно-объектные, а также квантитативно-квалитативные характеристики глаголов понимания. И если субъектно-объектные параметры глаголов русского и английского языков представлены последовательно и однотипно (субъект и объект действия либо активный, конкретный и одушевленный, либо пассивный, абстрактный и неодушевленный), то квантитативно-квалитативные характеристики понимания (такие, как способ и характер деятельности, интенсивность и протяженность во времени) имеют факультативный характер и в ряде случаев связаны с контекстным употреблением исследуемых глаголов. Кроме того, данные признаки выделяются нами с определенной долей условности, что объясняется спецификой глаголов понимания – обозначаемый ими процесс почти не имеет внешних проявлений, а протекает исключительно в сознании человека.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Васильев, Л. М. Системный семантический словарь русского языка. Предикатная лексика / Л. М. Васильев. – Уфа : Гилем, 2005. – 466 с.

2. Гак, В. Г. К проблеме семантической синтагматики / В. Г. Гак // Проблемы структурной лингвистики. 1971. – М. : Наука, 1972. – С. 367–395.

3. Иомдин, Б. Л. Лексика иррационального понимания : автореф. дис. ... канд. филол. наук : 10.02.01, 10.02.19 / Иомдин Борис Леонидович. – М., 2002. – 24 с.

4. Иомдин, Б. Л. Семантика глаголов иррационального понимания / Б. Л. Иомдин // Вопросы языкознания. – 1999. – № 4. – С. 71–90.

5. Милованова, М. В. Матричная реконструкция как метод эколингвистического мониторинга языка региона / М. В. Милованова, Е. В. Терентьева // Вестн. Волгогр. гос. ун-та. Сер. 2, Языкознание. – 2010. – № 2 (12). – С. 162–167.

6. Рубинштейн, С. Л. Основы общей психологии / С. Л. Рубинштейн. – СПб. : Питер, 2000. – 712 с.

ИСТОЧНИКИ И СЛОВАРИ

БММ – Булгаков, М. А. Белая гвардия. Мастер и Маргарита. Повести. Рассказы / М. А. Булгаков. – М. : ОЛМА-ПРЕСС, 2005. – 656 с.

ГИС – Горький, М. Избранные сочинения / М. Горький. – М. : Худож. лит., 1986. – 1086 с.

ГМД – Гоголь, Н. В. Мертвые души / Н. В. Гоголь. – М. : Правда, 1984. – 368 с.

ГМППП – Гарсия Маркес, Г. Полковнику никто не пишет : повесть ; Сто лет одиночества : роман : пер. с исп. / Г. Гарсия Маркес. – М. : Худож. лит., 1989. – 431 с.

ГОбл – Гончаров, И. А. Обломов. Роман в четырех частях / И. А. Гончаров // Полное собрание сочинений и писем. В 20 т. Т. 4. – СПб. : Наука, 1998. – 423 с.

МАС – Словарь русского языка : в 4 т. / под ред. А. П. Евгеньевой. – М. : Рус. яз., 1999. – Т. I. – 702 с. ; Т. II. – 736 с. ; Т. III. – 752 с. ; Т. IV. – 800 с.

СЦГГ – Салтыков-Щедрин, М. Е. Господа Головлевы / М. Е. Салтыков-Щедрин. – М. : Правда, 1978. – 334 с.

ТДОЮ – Толстой, Л. Н. Детство. Отрочество. Юность / Л. Н. Толстой. – М. : Наука, 1978. – 527 с.

ЧКС – Чехов, А. П. Дом с мезонином: Повести и рассказы / А. П. Чехов. – М. : Худож. лит., 1983. – 303 с.

MMS – Maugham, S. The Moon and sixpence / S. Maugham. – Moscow : Progress publ., 1972. – 239 p.

OALD7 – Oxford Advanced Learner's Dictionary of Current English / Chiefed. S. Wehmeier. – 7th ed. – Oxford : Oxford University Press, 2005. – 1856 p.

A SEMANTIC STRUCTURE OF THE VERBS OF UNDERSTANDING
IN THE RUSSIAN AND ENGLISH LANGUAGES

N. V. Kanygina

The article is devoted to the analysis of core verbs of understanding in Russian and English. It gives their semantic structure and shows the differences between the verbs of understanding, other verbs expressing intellectual activities and non-mental predicates.

Key words: *verbs of understanding, semantic structure, intellectual activity, way of activity, character of activity, intensity, duration.*